

Water City of Tokyo

サラゴサ万博 Cities on Water

水の都市 東京

From Zaragoza to Tokio



International Expo Zaragoza 2008



法政大学大学院
エコ地域デザイン研究所
Phone&Fax 042-387-6365

Laboratory of Regional Design
with Ecology, Hosei University
<http://www.eco-history.com/>

Tokyo's headwaters: a wealth of water



源流からの水の恵み

巨大都市東京は、本来、地形の変化に富み豊かな水の生態系を誇る「水の上にときた都市」である。その姿を、先ずはエコヒストリーをして解き明かしたい。

5000年前、東京湾が奥深くまで広がり、森で暮らす人々は舟で海を自由に行き来していた。やがて海面が次第に低下し、陸化した低地に人が住み水田が広がった。原流の音や谷地に降った雨水は広大な地下水盆となり、湧水を生み、また河本らの川となって東京湾に注ぐ。

およそ1000年前、豊かな水の生態系と潤いのある日本文化の原型がこうして誕生した。

Ecohistory of Tokyo エコヒストリー東京

Boasting a diverse topography and riparian ecosystem, the city of Tokyo was literally "built on water."

About 5000 years ago, Tokyo Bay was deep and wide and the peoples that lived in the nearby forests moved about using dugout canoes. Over the centuries, the sea receded, leaving behind a myriad of waterways that drained the country's largest plain, which in time became settled with villages and fields.

Tokyo area 5000 years ago
Tokyo Bay reached far inland



5000年前の東京
東京湾が奥深くまで広がる

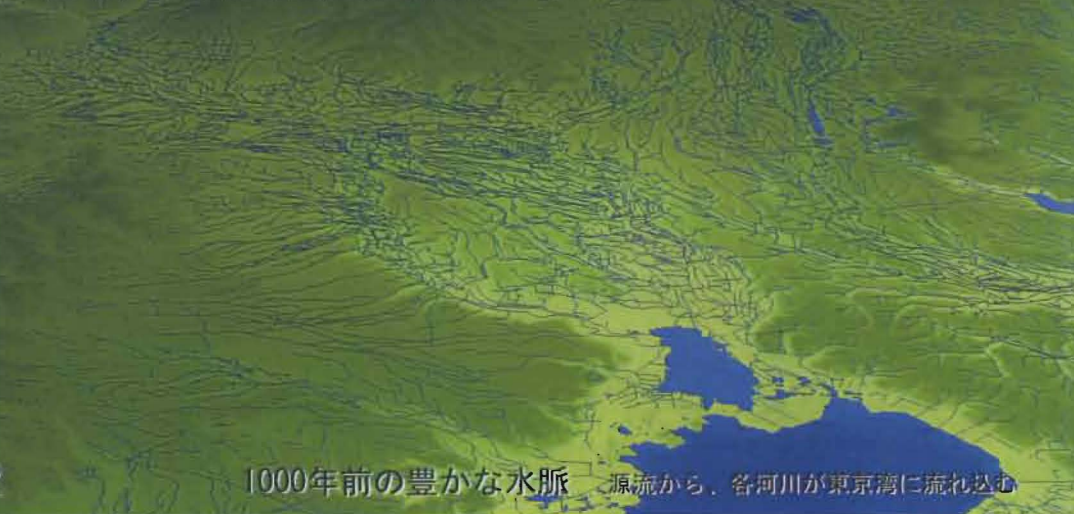
Sea level in 1000 AD



1000年前の東京

Abundant waters, 1000 AD

From their mountainous headwaters, the rivers flowed into the bay



1000年前の豊かな水脈 源流から、各河川が東京湾に流れ込む

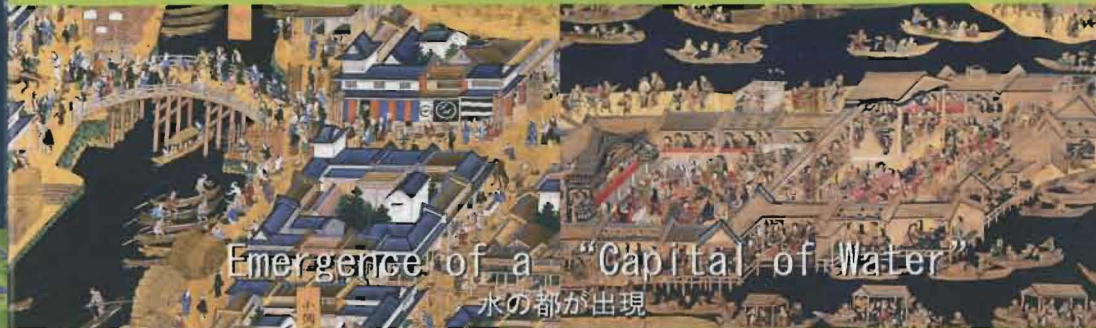
Edo in 1590

Birth and Maturing of Edo

江戸の誕生、そして成熟

1590年 江戸

16世紀末、天下をとり、首都を江戸（東京）に選んだ将軍徳川家康は、この地の恵まれた水の存在に注目した。川が付け替えられて治水が進み、運河が編み目のように作られ、舟運のネットワークが形成された。船で大量の物資が運ばれ、豊かな消費が生まれ、水辺に華やかな市民文化が栄えた。水を巧みに制御しながら、それと親密に付き合う独特の「水の都市・江戸」が創られた。



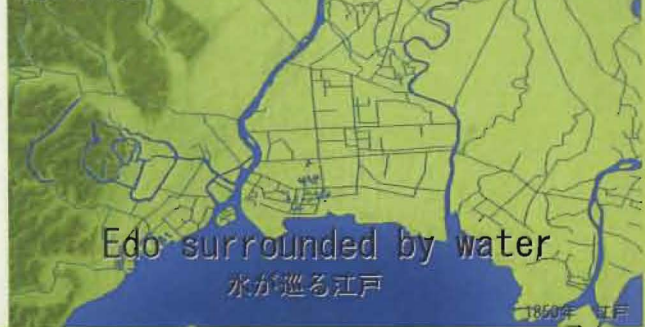
Emergence of a "Capital of Water"

水の都が出現

Folding screen images of Edo (Left: Courtesy National Museum of Japanese History / Right: Courtesy Idemitsu Museum of Arts) 江戸図屏風 (左: 国立歴史民俗博物館蔵、右: 出光美術館蔵)

In the years just before and after 1600, the future Shogun Tokugawa Ieyasu recognized the area's wealth of waterways and selected Edo (Tokyo) as his headquarters. His engineers rerouted rivers for flood control, built a dense crisscross of canals, and reclaimed rice paddies with extensive irrigation and drainage waterways. With a population of a million people by the early 1700s, boats supplied the city and supported a flourishing consumer society and waterside culture. While skillfully controlled, the plentiful waters were also integral to the "water city of Edo."

Edo in 1850



Edo surrounded by water

水が巡る江戸

1850年 江戸

Boisterous water culture

華やかな水辺の文化

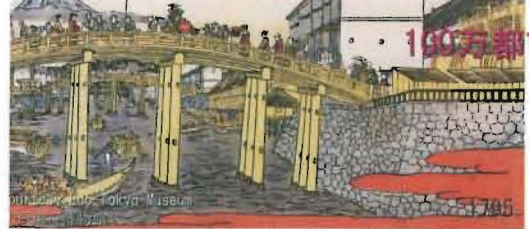


Scene of summer fireworks at Ryogoku Bridge over Sumida River, 1859 (Courtesy Edo-Tokyo Museum) 東都両国夕張之図 (江戸東京博物館蔵)



Board game with waterside sights, 1857 (Courtesy Tokyo Metropolitan Central Library special Collection Room) しん工夫けん双六 (東京都立中央図書館蔵)

From a city of 1 million to a city of 10 million

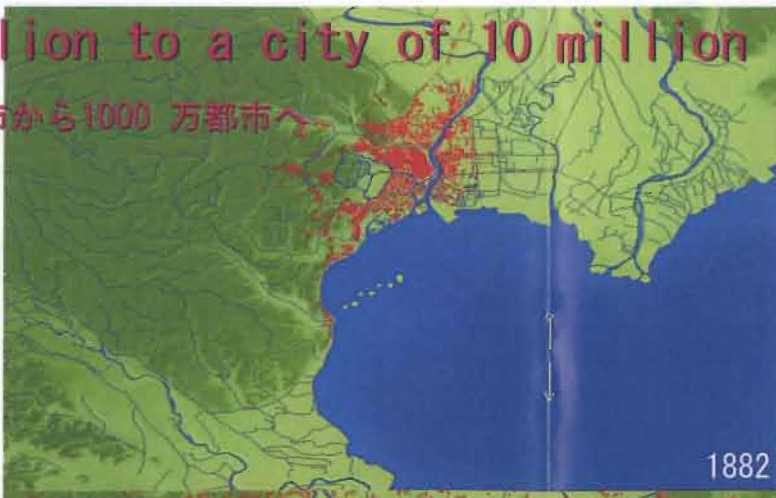


Transformation of Nihonbashi Bridge
日本橋の変貌



19世紀中ごろ以降、鎖国が解かれ江戸は東京となり、西洋文明を導入しながら、日本の近代化が始まった。交通も舟運から鉄道、自動車に主役が移った。その間に海浜や運河の埋め立てが進み、魅力的な水辺都市景観が喪失した。水の生態系の大切さが忘れられた。

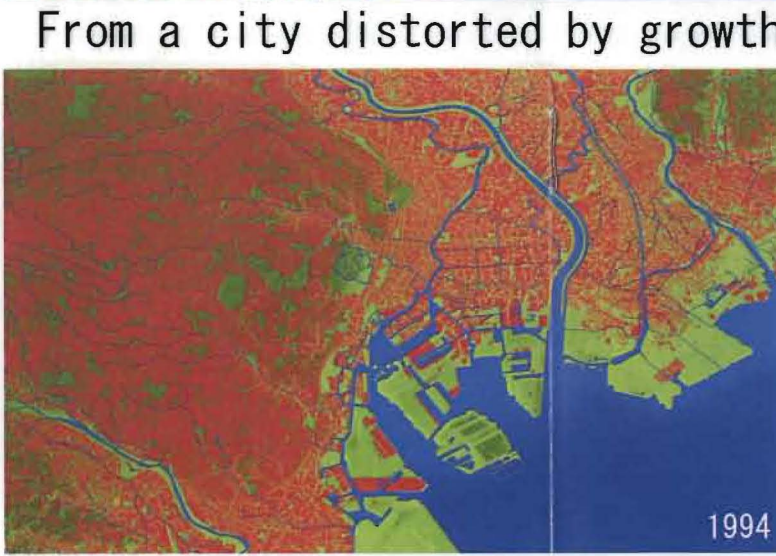
In the 1850s and 1860s, Japan's seclusion policies ended, the Tokugawa regime collapsed, and Edo was renamed Tokyo. While canals played a vital role in the city's modernization, by the 1950s many of the city's waterways were being buried and all of its bay shore reclaimed. In the process, the beautiful waterscape was lost, and the importance of the city's riparian ecology forgotten.



1882



1932



1994

From a city distorted by growth



From shipyard to park surrounded highrise living

30年ほど前から環境への市民の関心が高まり、水辺再生の動きが様々に展開してきた。海辺に砂浜が戻り、工業や倉庫で占められていた水辺が人の住むまちへと変わった。疲弊した源流の森や川も甦りつつある。



造船所から親水護岸と居住空間へ



From oil tanks to viable commercial area

With the 1970s, however, people's concern for the environment and the city's deindustrialization prompted the city to begin cleaning its waters, return beaches to some of its shores, and revive the region's depleted upstream rivers and forests.



石油タンク群から水辺を記憶した商業・業務空間へ

to a vision of a new waterside city

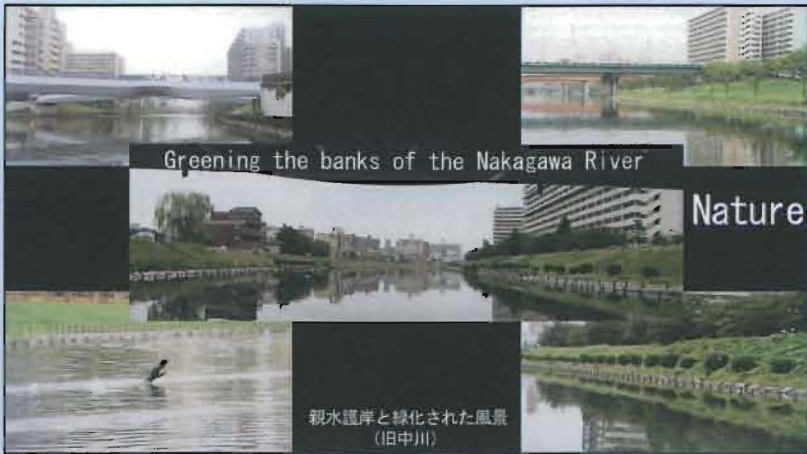


From warehouses to a waterside restaurant

急激な成長の歪みから、新しい水辺の都市ビジョンへ



庫群から水際のレストランへ



Greening the banks of the Nakagawa River

Nature in The City
都市の中の自然

親水護岸と緑化された風景
(旧中川)



Fireworks over Tokyo Bay

東京湾花火大会

神社の海中渡御や東京湾の花火大会、水上ジャズコンサートを楽しむ人達。川や運河の水辺でくつろぐ人々。そうした都会の水辺に集う人々の安らぎや喜びに満ちた表情にこそ、「水の都市・東京」の近未来像がある。

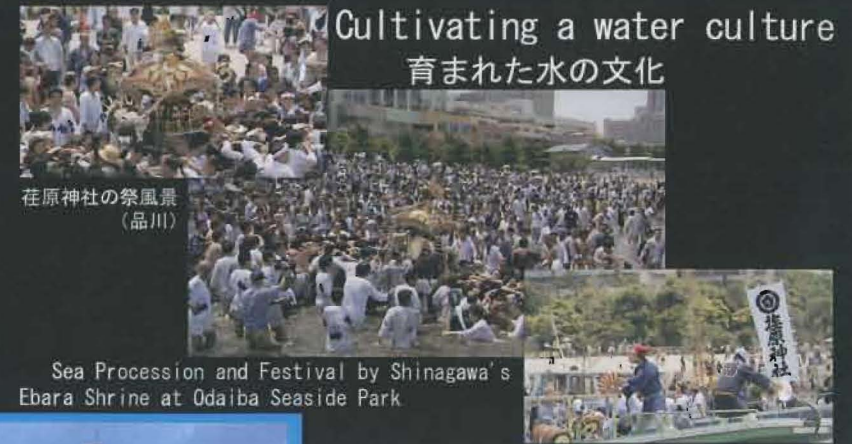


Today, with festivals, fireworks, concerts, and simply strolling along Tokyo's rivers and canals, the city's residents insist on vibrant waterside spaces where they can gather and relax. It is in this mixing of natural and built environments that lies the future of the "water city of Tokyo."



Student designs for the future

学生達が描く未来のデザイン



Cultivating a water culture
育まれた水の文化

荏原神社の祭風景
(品川)

Sea Procession and Festival by Shinagawa's Ebara Shrine at Odaiba Seaside Park.



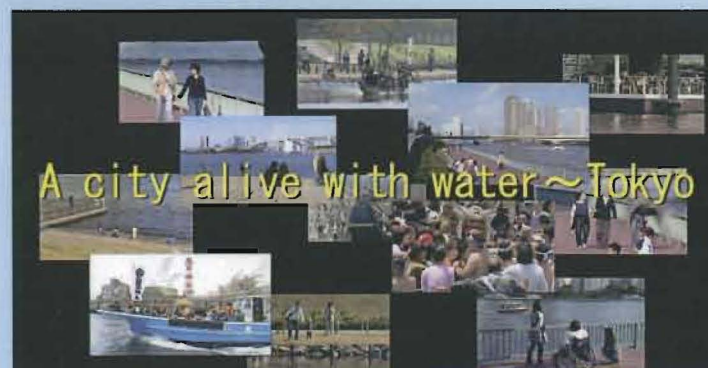
水上ジャズコンサート
(外堀)

And now toward
a new culture...



そして新たな文化の形成へ

Jazz concert along the waterside
of a 17th-century moat



A city alive with water ~ Tokyo

躍動する水の都市 東京

Accreditation: Laboratory of Regional Design with Ecology
Production: Hosei University
Producer: Jimai Midenobu
Vice Producer: Kiyotaka Deguchi
Scenario: Hiroshi Kamiya
Cartographic Design: Takashi Morita
Cartographic Image Processing: Takafumi Akashi
Editor: Satoshi Okamoto
Translation: Roderick Wilson

Film production team
Film Producer: Tokio Komatsubara
Film Director: Yoshihiro Hagihara
Photography: Tomonori Ochiai / Kazuhiko Nara
CGI: Katsutoshi Terakado

CGI: Hiroshi Natabe
Assistant Producer: Masako Nishi / Atsuhito Tsubota
Assistant Director: Shinichi Takiguchi
Film Production: MONTAGE, Inc.

Location Cooperation
Ebara Shrine, Shinagawa City, Tokyo
Canal Cafe, Chiyoda City, Tokyo
Chuo City Government, Tokyo

Courtesy to the following for use of images
NASA
Tokyo Metropolitan Central Library Special Collection Room
National Museum of Japanese History
Idemitsu Museum of Arts
Edo-Tokyo Museum
Mitsuo Museum of History
Ishiguro Collection
Urban Renaissance Agency
Mitsui Fudosan
Terrada Warehouse Company

With special thanks for the drawings by the following graduate students of Hosei University's Architecture Department: Tohru Aida, Shin Fukuda, Yuriko Fukutome, Shogo Nagano, and Koki Sakamoto

Printing: Eikosha Corporation

制作：法政大学工学部エコ地域デザイン研究所
プロデューサー：陣内勇樹
サブプロデューサー：出口清幸
シナリオライター：陣内 博
美術監修：森田 泰
美術協力：野田 武史
編集：岡本智志
翻訳：Roderick Wilson

映像制作チーム
映像プロデューサー：中野時夫
監督：萩原弘弘
CGI：西野 洋
制作：西野 洋 佐藤 誠 人 佐藤 誠 誠
演出助手：山口 伸 岡本 歩 規
制作会社：株式会社 モンタージュ

撮影協力
荏原神社 (品川区)
カナルカフェ (千代田区)
中央区

資料提供
NASA
東京都立中央図書館
日光情報館
江戸東京博物館
江戸市戸定歴史館
石黒レクリエーション
UR 都庁環境
三井不動産株式会社
寺町倉庫株式会社

制作協力イメージ制作
法政大学工学部大学院生：倉田 健 / 藤田 真
/ 高野 由利子 / 永野 尚 / 坂本 孝
和製 株式会社 栄文堂